Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Реторомanский язык: 80 лет на службе Конфедерации | Le romanche – 80 ans au service de la Confédération

Автор: Лейла Бабаева, Кур , 28.02.2018.

«В горах мое сердце... Доныне я там. По следу оленя лечу по скалам...» В суровом краю романшей (graubuenden.ch)

19 февраля исполнилось 80 лет с того дня, как реторомanский язык получил статус национального в Швейцарии. По этому случаю организация Lia Rumantscha выразила желание, чтобы родному языку романшей был предоставлен статус официального на всей территории Конфедерации.

|

Le romanche a fêté le 19 février dernier les 80 ans d'accession au statut de langue nationale. L'organisation «Lia Rumantscha» aimerait à cette occasion que la Suisse entière soit reconnue comme territoire abritant cette langue avec un statut officiel.

Le romanche – 80 ans au service de la Confédération

В 1932 году 92% швейцарцев проголосовали за придание реторомансскому или романшскому языку статуса национального. Сегодня на нем говорят около 60 000 человек, из которых как минимум треть живут за пределами Граубюндена – традиционной зоны распространения этого языка. Для 35 000 швейцарцев реторомансский является основным языком, что составляет около 0,5% населения страны. По количеству носителей на территории Швейцарии реторомансский опережают даже иностранные языки – хорватский, сербский, албанский, португальский, испанский и английский. И, тем не менее, на протяжении веков реторомансский язык сохранял свою независимость и самобытность.

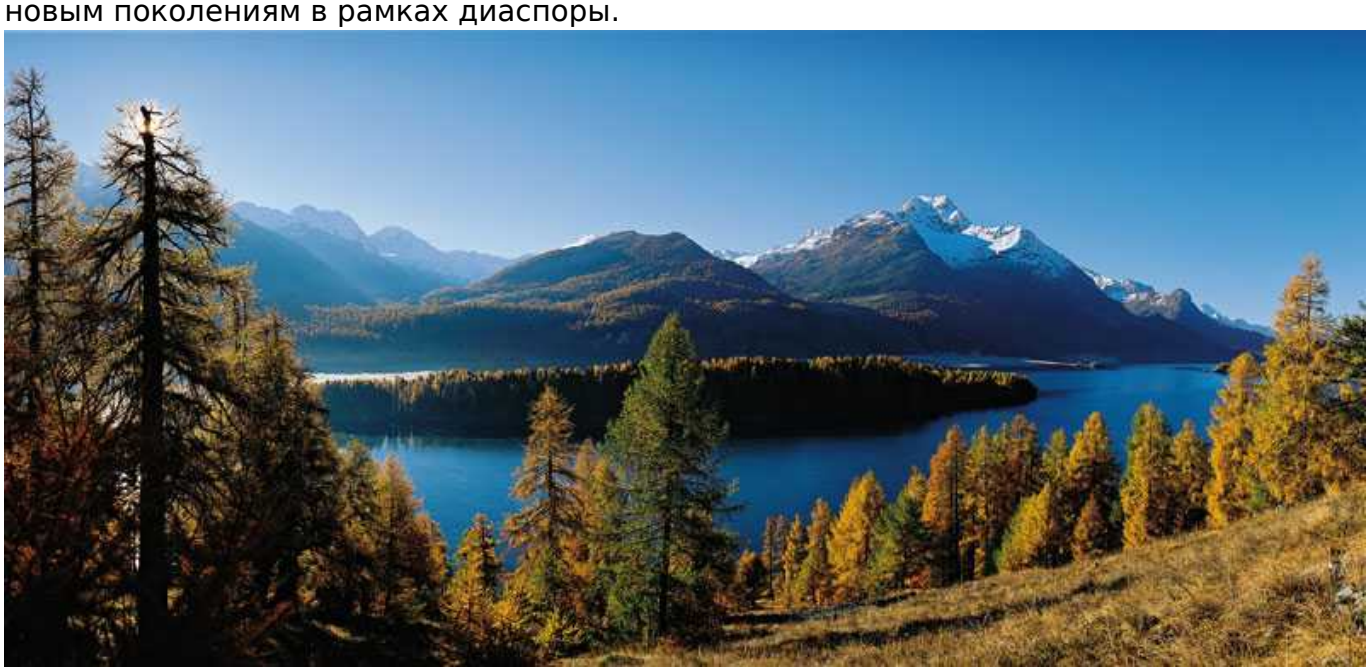
«… Гоню я оленя, пугаю козу. В горах мое сердце, а сам я внизу», - так мог бы написать Роберт Бернс и о Граубюндене (graubuenden.ch)

На сегодняшний день этот уникальный язык существует в виде диалектов: «сурсильван» (Передний Рейн), «сутсильван» (Задний Рейн), «сурмиран» (долины рек Альвра и Гельжиа), «путер» (Верхний Энгадин) и «валладер» (Нижний Энгадин и Валь Мюстаир). Предпринимались попытки выработать единую литературную норму – профессор Цюрихского университета Хайнрих Шмидт разработал стандартизированную форму на основе трех из пяти существующих диалектов, а именно, «сурсильвана», «валладера» и «сурмирана». Этот язык был назван «романш гришун», иначе «реторомансский Граубюндена». Не все носители романшских диалектов с восторгом приняли эту идею, упорно продолжая использовать в быту родное наречие и отстаивать его преподавание в школах.

Напомним, что реторомансский является вовсе не официальным языком, как многие ошибочно полагают, а «всего лишь» четвертым национальным языком Конфедерации. Это означает, что он может использоваться в официальных ситуациях без перевода только в кантоне Граубюнден, где компактно проживают

ретороманцы.

Президент Lia Rumantscha (Лига защиты ретороманского языка) Йоханнес Флюри со своей стороны отметил в интервью телерадиокомпании RTS, что на всей территории Швейцарии четвертый национальный язык должен пользоваться статусом официального. В разных городах и кантонах страны необходимо обеспечить возможность образования детей, для которых ретороманский является родным. Lia Rumantscha желает, чтобы Конфедерация выделяла больше финансовых средств для сохранения этого уникального языка в самой Швейцарии и обеспечения передачи его новым поколениям в рамках диаспоры.



Ретороманский язык дошел до нас из глубины веков (swisscamps.ch)

Говорят в шутку, что, если жители разных романшских деревень встретятся друг с другом за границей – в Нью-Йорке или Ванкувере – то сразу обнимутся. А если повстречаются на родной земле, то не посмотрят друг на друга. В каждой шутке есть доля правды. И даже если ретороманцам не хватает сплоченности для защиты национальной идентичности и родного языка, то все же их попытки не забывать голос предков достойны восхищения. «Горжусь я предками своими», - писал Александр Пушкин. Ведь каждый язык – уникален, как уникален народ, создавший его. А, значит, лингвистическая сокровищница швейцарцев не беднеет, а продолжает удивлять мир своим многообразием.

ретороманский язык
граубюнден

Статьи по теме

На каких языках говорит Швейцария?
«Швейцарский французский» против «литературного французского»
Ретороманский язык спасен во Фрибургском университете
Язык-призрак

Source URL:
https://dev.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/retoromanskiy-yazyk-80-let-na-sluzhbe-konfederacii